

# Memoria de Juan de Dios Yapita (1931-2020), lingüista y maestro aymara

## Aruskipasipxañanakasakipunirakispawa



Denise Y. Arnold

Doctora en Antropología. Research Fellow (Honorario), University College London  
deniseyarnold@yahoo.com

Juan de Dios Yapita Moya, hablante de aymara y maestro reconocido internacionalmente, falleció el 5 de junio, con sus 89 años. Su muerte fue acompañada por 60.000 mensajes de pésame y un twit de respeto del ex presidente de Bolivia, Carlos Mesa.

Juan de Dios nació el 8 de marzo de 1931 en el ayllu Tawqha, Qalamaya, una estancia de Compi a orillas del lago Titicaca, de agricultores monolingües de habla aymara. Esta fue su primera lengua y solo aprendió español a los 12 años. Como uno de nueve hermanos, pasó los años de su niñez ayudando a sus padres, alimentando a su vaca mientras recolectaba cañas de totora del lago en un pequeño bote de totora, trabajando con ellos en los campos y pastoreando sus ovejas (fotos 1 y 2). Sus recuerdos de esos primeros años eran profundos, y la forma de vida de sus padres y las recomendaciones que le hicieron sobre cómo vivir estaban hondamente arraigadas en su propia vida como hablante del aymara.

La familia Yapita se vio obligada a trasladarse a La Paz a principios de la década de 1940, luego de un incidente en el que el dueño de la hacienda local intentó engañar al padre de Juan de Dios, al exigirle un año la misma cantidad de *chuño* (papa deshidratada) que el total de papas que había cosechado. Los Yapita decidieron dejar sus animales con sus vecinos y se mudaron al barrio de Munaypata en las laderas altas de la ciudad de La Paz, convirtiéndose en otra familia migrante entre muchas. Allí asistió a la escuela local, ascendiendo rápidamente al tercer grado. Sus profesores insistieron en que debía aprender castellano con ellos, “para evitar ser ridiculizado en la sociedad”, pero para no olvidar nunca su lengua materna, el aymara. Pasó sus vacaciones escolares en trabajos ocasionales: fue aprendiz de carpintero, luego de zapatero y después de sastre. Este último, un emigrado alemán, le dejaba pasar el día leyendo los diarios para contarle las novedades, y le recomendó que leyera en casa para practicar, lo que hacía de noche en un rápido proceso de autoeducación. Cuando terminó la escuela, realizó estudios superiores como secretario comercial, en el Instituto Lincoln en La Paz, seguidos de la formación como contador en el Instituto Incos, y luego como docente en la Normal de La Paz.



Foto 1. Juan de Dios y su padre en su bote de totora, en el lago Titicaca (ca. 1942). Fuente: foto de la colección ILCA.



Foto 2. Juan de Dios y su padre recogen totora del lago Titicaca (ca. 1942). Fuente: foto de la colección ILCA.

El interés de Juan de Dios por la lingüística surgió unos años después. Se inspiró originalmente en su participación en la película clásica *Ukamaw*, dirigida por Jorge Sanjinés en 1966, para la cual tradujo escenas del español al aymara (en el primer largometraje rodado en lengua aymara) e incluso actuó en una escena (foto 3). Luego realizó cursos intensivos en el recién creado Instituto de Estudios Lingüísticos (INEL,

una dependencia del Ministerio de Educación y Cultura), en La Paz, impartidos por la Dra. Martha J. Hardman de la Universidad de Florida, Gainesville. Fue el primer curso de lingüística moderna en Bolivia, seguido por otro de especialización, gracias al cual Juan de Dios ascendió al nivel de maestría. En 1967, asistió a otro curso internacional en Quinua, Ayacucho, organizado por la Universidad de San Marcos de Lima, sobre la elaboración de textos para la educación bilingüe, entonces en boga. Allí se inspiró para continuar la línea de trabajo e investigación del lingüista peruano Alberto Escobar.



Foto 3. Escena de la película *Ukamaw* (1966), dirigida por Jorge Sanjinés, con Juan de Dios Yapita (segundo desde la derecha). Fuente: foto de la colección ILCA.

Fue en el curso anterior en INEL donde Juan de Dios desarrolló por primera vez su alfabeto fonémico para escribir aymara, uno de sus mayores logros, y publicó los resultados en 1968. Su alfabeto hoy en día es el estándar a nivel mundial para escribir en lengua aymara. Posteriormente, le agregó un pequeño cambio a la escritura de sonidos aspirados con una “h” en lugar de la doble comilla que propuso originalmente, cuando se oficializó en 1984 como el alfabeto único tanto para aymara como para quechua.

Estas nuevas experiencias de la enseñanza del idioma aymara, presentadas por un joven hablante aymara, basadas en su conocimiento de la lingüística, generaron un gran interés entre los bolivianos, ya que toda la enseñanza aymara anterior había estado en manos de la clase de los patrones, los llamados “aymarólogos”, quienes hablaban este idioma en sus haciendas. Solo en 1968, Juan de Dios impartió cursos de aymara en La Paz en la Casa de Cultura, en la Alianza Francesa, la YMCA y el colegio jesuita San Calixto. Entre los alumnos se incluyeron hablantes destacados del aymara, como el futuro vicepresidente de Bolivia Víctor Hugo Cárdenas, el historiador Roberto Choque y el antropólogo Esteban Ticona, así como el político populista Carlos Palenque (foto 4). Ese mismo año, Juan de Dios comenzó a enseñar aymara en el Departamento de Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, en La Paz, donde colaboró para establecer la sección de Lenguas Nativas, en 1979, en la cual su colega Eustaquia Terceros se ocupó de la enseñanza del quechua. Así, a partir de entonces estos cursos de idiomas andinos quedaron a la par con la enseñanza de inglés, alemán y otros idiomas del mundo.



Foto 4. Una clase temprana de Juan de Dios Yapita, con el político populista Carlos Palenque en la primera fila. Fuente: foto de *El Diario*, La Paz, 1968.

El propio interés de Juan de Dios en impartir estos cursos radicaba en forjar un puente lingüístico y cultural entre los hablantes de aymara rurales y urbanos y los de español, a través de una comprensión más profunda de la vida del Altiplano. Consciente de las variantes de aymara producidas regional y socialmente, entre los hablantes rurales y urbanos, con su léxico, intereses y grados de influencia del español muy distintos, Juan de Dios comenzó a preparar materiales didácticos que tomaban muy en cuenta estas diferencias. Comenzó con panfletos modestos que fueron como pan caliente en las callejuelas paceñas.

Nunca buscó como otros una versión “pura” del aymara, desprovista de términos españoles, ni se quejó de la lengua aymara por su ausencia de conceptos “abstractos”. En cambio, estudió cómo las palabras en español o los nuevos términos técnicos se introdujeron en el aymara en la práctica, mediante la refonemización, ajustándose al sistema fonológico aymara, o aymarizándolos dentro de la sintaxis aymara, de manera similar a cómo lo hacían los hablantes de otras lenguas del mundo.

Desde 1968 a 1972, la Dra. Martha Hardman invitó a Juan de Dios a preparar materiales de enseñanza aymara en la Universidad de Florida, dirigidos inicialmente a estudiantes de posgrado, donde combinó un conocimiento práctico de la lingüística aplicada, la teoría basada en la práctica y la antropología, adquirido en los cursos que estaba realizando. En este período y en visitas posteriores a partir de 1976, Juan de Dios participó con Martha Hardman, Juana Vásquez y su equipo en Florida en la redacción de la gramática de referencia: *Aymara: Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical* (1988). También comenzó a publicar el *Aymara newsletter*, que se distribuía primero en las universidades bolivianas y luego a nivel mundial. Durante su estancia en Estados Unidos, Juan de Dios pudo participar en un curso para graduados impartido por la lingüista Dra. Mary Haas en la Ohio State University, sobre la realización de trabajo de campo en lenguas nativas, y otro en Cornell University sobre lingüística aplicada. Allí también entabló una profunda amistad con la lingüista norteamericana Lucy Therina Briggs, con quien colaboró en muchas obras.

Cuando Juan de Dios regresó a Bolivia en 1972, fundó el Instituto de Lengua y Cultura Aymara, ILCA, en La Paz, con la ayuda de Pablo Nacho, un colega de su lugar de nacimiento, para enseñar un programa masivo de alfabetización en aymara a hablantes, y especialmente docentes, en zonas rurales del Altiplano. Los primeros años de los cursos del Proyecto *Liyiñ Qillqañ Yatiqañataki* del ILCA tuvieron literalmente miles de participantes. Los materiales didácticos aún eran básicos, en carteles, innumerables panfletos y ejemplos tempranos del periódico aymara *Yatiñasawa* y el boletín *Amt'apisipxañani*.

En las siguientes décadas, Juan de Dios continuó escribiendo el manual de enseñanza modelo, *Aymara, Método Fácil* (1981), que actualizó constantemente y que fue ampliamente imitado por otros profesores y académicos aymaras. Posteriormente, escribió obras gramaticales y textos didácticos como *Estructura Morfológica Verbal Aymara* (1985), *Curso de Aymara Paceño: Teaching manual with grammatical commentary* (1991) y *La dinámica aymara: Conjugación de verbos* (con J. T. Van der Noordaa, 1988).

En 1976, Juan de Dios lanzó el primer Festival de Música y Danza Autóctona Compi-Tauca, en su pueblo natal, en uno de los primeros eventos de este tipo en Bolivia (foto 5). Luego, desde 1977 hasta 1981, estuvo a cargo de la sección de Etnolingüística del Museo Nacional de Etnografía y Folklore (Musef) en La Paz. Durante las décadas de 1980 y 1990, asistió a muchas conferencias clave sobre lenguas nativas, principalmente para adquirir nuevos conocimientos de respaldo para su enseñanza del aymara en Bolivia. Reuniones en CREFAL enfocaron la enseñanza de la alfabetización en la Educación de Adultos; las de la Unesco, donde era consultor habitual, apoyaron la enseñanza de las lenguas indígenas del mundo; las de Ecuador, buscaban sostén para la enseñanza de sus propias lenguas indígenas, al igual que las reuniones en México, donde los profesores de lengua nativa querían conocer experiencias en otros países. En 1996, Juan de Dios representó con orgullo al aymara boliviano en la firma de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos de la Unesco en Barcelona. Durante estas mismas décadas, Juan de Dios enseñó aymara en universidades en Francia, Inglaterra, Escocia, Chile, Perú y la Argentina, y en las universidades de Florida (Gainesville), Cornell, Buffalo (New York State) y California (San Diego) en los EE. UU. (foto 6).

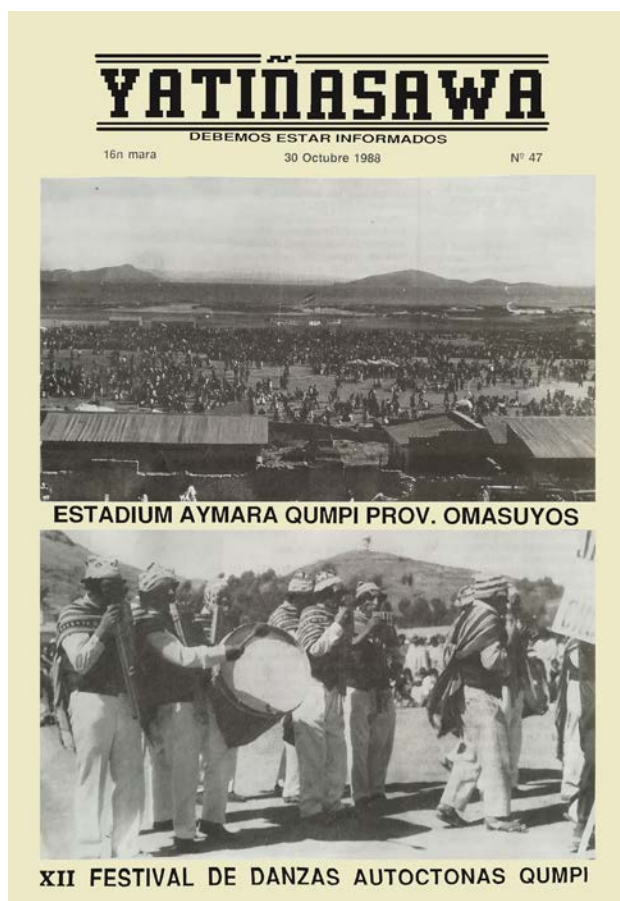


Foto 5. El periódico aymara *Yatiñasawa* (La Paz, 30 de octubre de 1988), con fotos del Festival de Danzas Autóctonas, Compi-Tauca doce años antes. Fuente: colección ILCA.



Foto 6. Juan de Dios en una clase para docentes de lenguas en la Argentina (Instituto de Educación Superior N° 1, Escuela Normal, La Quiaca, Jujuy, en 2008). Foto: cortesía de Lucila Bugallo.

Juan de Dios siempre se preocupó en su enseñanza por tener en cuenta aspectos de la lingüística contrastiva, sobre todo entre el español y el aymara, de ahí su interés por el castellano andino. En su experiencia, los hablantes de aymara respondieron mejor en su aprendizaje a comentarios comparativos sobre artículos, género y uso diferencial de los tiempos verbales y de los plurales. Consideró que estos aspectos estaban siendo ignorados en los programas de educación bilingüe dirigidos por hablantes no nativos, que tendían a favorecer los métodos y técnicas de enseñanza del inglés como lengua extranjera, en una experiencia y una realidad muy distintas a las de los hablantes nativos de aymara en el país.

Sus diferencias de enfoque en comparación con los directores de programas de educación bilingüe en Bolivia y en otros lugares, y su ávida crítica de muchos materiales aymaras producidos dentro de estos programas, lo convirtieron en un extraño para estas elites, pero con un amplio apoyo popular. Criticó fuertemente la forma en que la Reforma Educativa de 1994 en Bolivia optó por estandarizar el aymara, basándose arbitrariamente en la variante regional de La Paz, y siguiendo un enfoque filológico según el cual el aymara debía escribirse con las vocales intermedias y finales presentes en la historia de la escritura quechua. Basó sus observaciones en cómo los hablantes de aymara se sentían alienados por estas nuevas normas, expresando su frustración en frases como: "Esto no es nuestro aymara, esto es el aymara de la Reforma". Esta reacción fue tan marcada que el Ministerio de Educación se vio obligado a retirar muchos de los materiales didácticos que había preparado a un alto costo. La desventaja de este período, cuando las elites no hablantes dominaban la educación bilingüe en Bolivia, fue que Juan de Dios nunca pudo desempeñar un papel en las políticas públicas nacionales en la expansión de la enseñanza y el conocimiento de la lengua aymara, como hablante junto con otros hablantes. Yo diría que el programa de educación bilingüe en su conjunto fracasó, en parte, debido a tales ausencias.

Conocí a Juan de Dios a fines de 1984 y, a partir de 1985, me acompañó en mi trabajo de campo antropológico, curioso por comprender las variantes regionales del aymara. En seguida, trabajamos en la tradición oral aymara y la cultura en general. Así comenzó nuestro largo período de colaboración hasta el fin de su vida. Gran parte de esto lo compartimos viviendo y trabajando, hasta 2009, en los ayllus del sur de Oruro y el norte de Potosí, notablemente en Qaqachaka (fotos 7, 8 y 9). En otras oportunidades, desarrollamos tareas en el norte de La Paz, o con los hablantes de uru-chipaya en torno a los lagos de Coipasa, Poopó y Titicaca, trabajando a través del aymara como lengua intermedia (foto 10), o algunas veces en Chile con los mapuches, y a menudo en el Reino Unido (foto 11).



Foto 7. Juan de Dios con Pedro y Andrés Choque en Qaqachaka (1986). Fuente: foto de Denise Y. Arnold.



Foto 8. Juan de Dios con su amigo y colega Domingo Jiménez Aruquipa (1991). Fuente: foto de Denise Y. Arnold.



Foto 9. Juan de Dios realiza trabajo de campo (1987). Fuente: foto de Denise Y. Arnold.



Foto 10. Juan de Dios bailando con los urus de Iruhuito, en las orillas del río Desaguadero (2006). Fuente: colección ILCA.





Foto 11. Juan de Dios con su esposa Denise Y. Arnold en Londres (2014). Fuente: foto cortesía de Laraine Green.

Durante este período, bajo el liderazgo de Juan de Dios, el Instituto de Lengua y Cultura Aymara se convirtió en un centro de investigaciones donde trabajamos en equipos internacionales en temas como actitudes lingüísticas, políticas y prácticas de salud y educación, y prácticas textuales de los Andes, notablemente el textil, junto con desarrollos en nuevas tecnologías (en el diseño de softwares y bases de datos). Estas investigaciones fueron apoyadas por la Fundación Interamericana y Bolivia Quaker Link de los EE.UU., la Unión Europea, y muchas instituciones académicas en el Reino Unido, incluyendo el Social Science Research Council, Economic and Science Research Council, Kings College London, Birkbeck College London, Leverhulme Trust y Arts and Humanities Research Council. Nuestras publicaciones juntos incluyen *Hacia un orden andino de las cosas* (1992, con Domingo Jiménez Aruquipa), *Río de vellón, río de canto. Cantar a los animales, una poética andina de la creación* (1998), *Rincón de las cabezas: luchas textuales, educación y tierras en los Andes* (2000) e *Hilos sueltos: Los Andes desde el textil* (2007, con Elvira Espejo).

También en el ILCA, Juan de Dios produjo varios materiales digitales en aymara. En 2000, jugó un papel decisivo en la producción de la animación en video del cuento aymara *El Zorro y el Cóndor*, con subtítulos en español y en inglés (disponible en ILCA como DVD y en parte en línea: <https://www.youtube.com/watch?v=VSvAX7joXjA>), que acompañó la serie *Yatiña* de libros trilingües para niños (foto 12). En 2006-2007, ayudó a desarrollar los aspectos lingüísticos del “Programa de materiales aymaras” y del curso “Aymara Online” en la Universidad de Florida, Gainesville, con el apoyo de una base de datos (<https://ufdc.ufl.edu/ayma/resources>). Y en 2007-2008 trabajó con el equipo del ILCA para su propio curso en línea: *Ciberaymara* (<https://www.ilcanet.org/ciberaymara>), patrocinado por la Universidad de California, San Diego.



Foto 12. Juan de Dios (izquierda), con el locutor radiofónico Julio Quispe y colegas en la grabación de la animación “El Zorro y el Cóndor”, en la oficina del ILCA. Fuente: colección ILCA.

De 2009 a 2012, Juan de Dios lideró un equipo de lexicógrafos en el ILCA dedicado a la preparación de materiales aymaras en el proyecto “Comunidades de práctica textil”, patrocinado por el Arts and Humanities Research Council (AHRC) del Reino Unido. Estas materiales incluyeron la publicación en 2014 de tres vocabularios de términos de tejido, organizados según la cadena productiva: el primero para la región contemporánea de Asanaque en el sur de Oruro (Bolivia); el segundo basado en las entradas del vocabulario aymara colonial de Ludovico Bertonio; y el tercero basado en las entradas quechuas en el vocabulario colonial de Diego González Holguín. También desde el ILCA Juan de Dios continuó enseñando aymara a estudiantes de todo el mundo hasta poco antes de su muerte.

Además de su trabajo como lingüista y maestro, Juan de Dios compuso canciones, muchas de las cuales aparecieron en sus clases de aymara. Algunas de ellas se cantaron en 1985 en la radio chilena, en un memorable recorrido por la sierra norte, junto al cantor y poeta chileno Pedro Pablo Humiri. Juan de Dios también fue un poeta publicado. En 2004, participó en el encuentro internacional “Las lenguas de América: Recital de poesía” en la ciudad de México, y su poema “Sawuta” fue incluido en el volumen *Las palabras pueden* editado por Carlos Montemayor (UNAM, 2004). En 2008, fue invitado por el poeta mapuche Jaime Huenún al “Segundo encuentro de poetas y escritores indígenas latinoamericanos” realizado en Santiago de Chile y, en 2012, el poeta Luis Eduardo Rendón lo convocó para concurrir al “22 Festival Internacional de poesía de Medellín”, celebrado en Colombia. Recibió el premio de poesía “Mallku Kunturi 2013” por el Comité Organizador Internacional en el “Festival Mundial de la Palabra”, en La Paz. Su volumen más reciente, *Palabras que brotan desde el fondo*, se publicó en 2018.

Desde 2010 a 2016, Juan de Dios contó con su propia columna de noticias, centradas en el aymara, en el diario nacional de Bolivia, *Página Siete*. Durante su vida recibió un amplio reconocimiento público y muchos honores por su trabajo, en Bolivia, Chile, el Reino Unido y otros lugares. Indudablemente fue el hijo más conocido de su pueblo natal, Compi, y será especialmente recordado por su conocida palabra aymara larguísima: *Aruskipasipxañanakasakipunirakispawa*: “Siendo humanos estamos obligados a comunicarnos siempre”, que ejemplifica su propia actitud ante la vida.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ver también: <https://www.ilcanet.org/juan-de-dios-yapita/> y [https://es.wikipedia.org/wiki/Juan\\_de\\_Dios\\_Yapita](https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_de_Dios_Yapita)

## Publicaciones

### *Libros sobre la lengua aymara*

- » 1973- (con Hardman, M. J. y Vásquez, J.). *Aymar Ar Yatiqañataki* en 3 vols. Washington DC., ERIC: Vol. 1. *Aymar Ar Yatiqañataki*; Vol. 2. *Teachers Manual to accompany Aymar Ar Yatiqañataki*; Vol. 3. *Grammatical Sketch*.
- » 1981 - *Enseñanza del aymara como segundo idioma: Método fácil*. La Paz, Ediciones ILCA.
- » 1985 - *Estructura morfológica verbal aymara*. La Paz, ILCA e Imprenta Gramma.
- » 1988 - (con Hardman, M. J., Vásquez, J. et al.). *Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz, ILCA e Imprenta Gramma.
- » 1991 - *Curso de aymara paceño* (con Hardman, M. J. y Vásquez, J.). *Teaching manual with grammatical commentary para acompañar Aymara: Compendio 1988*. St Andrews, University of St. Andrews, Institute of Amerindian Studies, autumn 1991, Research Paper N° 24, pp. 1-170.
- » 1994 - *Aymara: Método fácil 1*. La Paz, ILCA.
- » 2007 - *Aymara: Método fácil* (versión actualizada, 3ª ed.). La Paz, ILCA.
- » 2008 - (con Van der Noordaa, J. T.). *La dinámica aymara. Conjugación de verbos*. La Paz, ILCA.
- » 2014a - (con Arnold, D. Y. y Aguilar, M. J.). *Los términos textiles quechuas del siglo XVII de la región cusqueña, en base al Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua qquichua o del Inca de Diego González Holguín: Vocabulario semántico según la cadena productiva*. La Paz, ILCA y Fundación Xavier Albó.
- » 2014b - (con Arnold, D. Y. y Aguilar, M. J.). *Los términos textiles aymaras del siglo XVII de la región lacustre, en base al Vocabulario de la lengua aymara por Ludovico Bertonio: Vocabulario semántico según la cadena productiva*. La Paz, ILCA y Fundación Xavier Albó.
- » 2014c - (con Arnold, D. Y.; Espejo, E.; Aguilar, M. J. y Yujra, E.). *Los términos textiles aymaras de la región Asanque: Vocabulario semántico según la cadena productiva*. La Paz, ILCA y Fundación Xavier Albó.
- » En prensa - (con Arnold, D. Y.). *Lengua, cultura y mundos entre los aymaras bolivianos: reflexiones sobre nexos vitales*. La Paz, ILCA.
- » *Libros sobre educación en Bolivia*
- » 2006 - (con Arnold, D. Y.). *The Metamorphosis of Heads: Textual struggles, education and land in the Andes*. Pittsburgh, PA, University of Pittsburgh Press, Illuminations series.
- » 2014 [2000] - (con Arnold, D. Y. et al.). *El rincón de las cabezas: luchas textuales, educación y tierras en los Andes*. La Paz, UMSA e ILCA. Reimpreso en 2014 por el Ministerio de Educación y AECL.

### *Libros sobre la tradición oral aymara*

- » 1994 - (con Arnold, D. Y., eds.). *Jichha nä parl'ä: Ahora les voy a narrar* por Elvira Espejo Ayca. La Paz, Unicef/La Habana, Casa de las Américas.
- » 2005 - (con Arnold, D. Y.). Edición de la serie *Yatiña* de textos trilingües para niños en aymara, castellano e inglés: *Sawu parla, Luma parla, Atipasiñ parla, Jukumari, Kun kun sirita, Liq'uchinti Kunturinti*, conjuntamente con un DVD interactivo del cuento "El Zorro y el Cóndor". La Paz, ILCA y Quakers Bolivia Link.

### *Libros de poesía*

- » 2004 - Varios poemas en aymara y castellano de la conferencia internacional. En Montemayor, C. (ed.). *Las lenguas de América: Recital de poesía II*. México DF, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- » 2006 - Poema "Sawuta". En Seregni, J.; Mirecki Q.; G. y Delgado Rivera, R. (eds.). *Las palabras pueden: Los escritores y la infancia*, pp. 839-843. Ginebra, Unicef y PNUD.
- » 2007 - Poemas en aymara y castellano. *Revista de poesía y otras escrituras del entre acá*, N° 4. Santiago y La Paz.
- » 2018 - *Palabras que brotan desde el fondo*. Liber Factory, coedición Lord Byron Ediciones, bajo el cuidado de Leo Zelada.

### *Libros sobre etnografía y etnolingüística*

- » 1996 - (con Arnold, D. Y., eds.). *Mama Melliza y sus crías: Ispall Mama, wawampi: antología de la papa*. La Paz, ILCA e Hisbol.
- » 1998 - (con Arnold, D. Y.). *Río de vellón, río de canto. Cantar a los animales: Una poética andina de la creación*. La Paz, UMSA e ILCA.
- » 2001 - (con Arnold, D. Y.). *River of Fleece, River of Song. Singing to the Animals. A Poetics of Andean Creation*. Bonn, Universidad de Bonn, BAS serie n° 35.
- » 2014 [1992] - (con Arnold, D. Y. y Jiménez A., D.). *Hacia un orden andino de las cosas: tres pistas de los Andes meridionales*. La Paz, Hisbol e ILCA, Biblioteca Andina N° 12.
- » 2016 [2007] - (con Arnold, D. Y. y Espejo, E.). *Hilos sueltos. Los Andes desde el textil*. La Paz, Plural editores e ILCA.

### *Libros sobre salud*

- » 1999 - (con Arnold, D. Y. y Tito, M.). *Vocabulario aymara del parto y de la vida reproductiva de la mujer*. La Paz, Family Health International e ILCA.
- » 2001 - (con Arnold, D. Y. y Murphy-Lawless, J.). *Hacia un modelo social del parto: debates obstétricos interculturales en Bolivia*. La Paz, ILCA, Informes de Investigación (II) N° 1.
- » 2002 - (con Arnold, D. Y. et al.). *Las wawas del Inka. Salud e interculturalidad en las comunidades andinas*. La Paz, ILCA, Informes de Investigación (II) N° 2.

### *Libros sobre castellano andino*

- » 2003a - *Gramática castellana para maestros*. Manuscrito. La Paz, ILCA.
- » 2003b - *Castellano andino para aymara hablantes*. Manuscrito. La Paz, ILCA.

### **Ensayos principales**

#### *Ensayos sobre lengua aymara*

- » 1968 - *Alfabeto fonémico del idioma aymara*. La Paz, Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL), Dirección Nacional de Antropología.
- » 1973 - *Alfabeto fonémico del aymara*. Gainesville, University of Florida, Center for Latin-American Studies.
- » 1981 - The Aymara Alphabet: Linguistics for Indigenous Communities. En Hardman, M. J. (ed.). *The Aymara Language in its Social and Cultural Context*, pp. 262-270. Gainesville, University of Florida, Social Science Monographs, Nº 67.
- » 1987 - Entrevista, “22 años de lingüística aymara”. Publicada originalmente en *Jayma* (La Paz), Nº 18-19, May-June 1987, y luego en *Latin American Indian Literatures Journal*, Fall, 1989.
- » 1988 - Cultural Affirmation and Preparation of Didactic Materials in Native Languages in Bolivia. En Albó, X. (ed.). *Raíces de América: los Aymaras*, pp. 206-213. París, Unesco.
- » 1989 - Aymara Linguistics in the Past 22 Years. Briggs, L. T. (trad.). Disponible en: <http://users.clas.ufl.edu/hardman/almp/aymlin.html>
- » 1994 - (con Dedenbach-Salazar, S. S.). Las oraciones compuestas en aymara: aproximaciones para su comprensión y su estudio. En Cole, P.; Hermon, G. y Martín, M. D. (eds.). *Language in the Andes*, pp. 126-150. Newark DE, University of Delaware, Latin American Studies Program.
- » 2001 - (con Sachdev, I. y Arnold, D. Y.). Identity, Language Education and Language Survival: Some Data and Considerations from Canada and Bolivia. En Moreno, A. I. y Colwell, V. (eds.). *Perspectivas recientes sobre el Discurso/Recent Perspectives on Discourse*. Lesn, AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)/Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, Universidad de Lesn.
- » 2002a - (con López, U. R.). Las entradas “Aymara lengua” y “Aymara etnia”. En Grupo de Estudios Históricos, bajo la dirección de Barnadas, J., con la colaboración de Calvo, G. y Ticlla, J. (eds.). *Diccionario Histórico de Bolivia*, vol. 1, pp. 235-237. Sucre, GEH.
- » 2002b - (con Arnold, D. Y.). Los derechos lingüísticos y textuales de los pueblos andinos en el contexto de la globalización. *Thule (Rivista italiana di studi americanisti, Centro Studi Americanistici “Circolo Amerindiano”)*, nº 12/13: 83-116, aprile/ottobre 2002. Perugia.
- » 2005 - La comunicación indígena en Bolivia, país multilingüe y multicultural: algunos principios para las nuevas bases de las políticas interculturales de la comunicación. En Kowii, A. (comp.). *Identidad lingüística de los pueblos indígenas de la región andina*, pp. 179-197. Quito, UASB, Abya Yala, IILA, Cooperazione italiana.

- » 2006 - (con Sachdev, I. y Arnold, D. Y.). Indigenous Identity and Language: some considerations from Bolivia and Canada. *BISAL*, Birkbeck College London, 1: 107-128. Londres. Disponible en: [http://www.bbk.ac.uk/bisal/publications/volume1/pdf/ltesh\\_sachdev\\_pdf\\_1](http://www.bbk.ac.uk/bisal/publications/volume1/pdf/ltesh_sachdev_pdf_1)
- » 2007- Poemas en aymara y castellano. *Revista de poesía y otras escrituras del entre acá*, N° 4. Santiago de Chile y La Paz.
- » 2008a - (con Arnold, D. Y.). Las identidades políticas del Altiplano Sur: Challapata y la reconstitución de los killaka-asanaqi. En Arnold, D. Y. (ed. y comp.). *¿Indígenas u obreros? La construcción política de las identidades en el Altiplano boliviano*, pp. 511-552. La Paz, Fundación UNIR. Serie de investigaciones sobre identidad en las regiones de Bolivia. Disponible en: <http://unirbolivia.org/nuevo/producto/libro-serie-identidades-altiplano/>
- » 2008b - (con Arnold, D. Y.) Las lenguas de la región y las identidades. En Arnold, D. Y. (ed. y comp.). *¿Indígenas u obreros? La construcción política de las identidades en el Altiplano boliviano*, pp. 245-285. La Paz, Fundación UNIR. Serie de investigaciones sobre identidad en las regiones de Bolivia. Disponible en: <http://unirbolivia.org/nuevo/producto/libro-serie-identidades-altiplano/>
- » 2008c - (con Arnold, D. Y.) Identidades de las cuencas lacustres del Altiplano. En Arnold, D. Y. (ed. y comp.). *¿Indígenas u obreros? La construcción política de las identidades en el Altiplano boliviano*, pp. 355-396. La Paz, Fundación UNIR. Serie de investigaciones sobre identidad en las regiones de Bolivia. Disponible en: <http://unirbolivia.org/nuevo/producto/libro-serie-identidades-altiplano/>
- » 2012 - (con Arnold, D. Y. y Aguilar, M. J.). Hacia una visualización semántica del *Vocabulario de la lengua aymara*, de Ludovico Bertonio (1612). *Ciencia y cultura* (Revista de la Universidad Católica Boliviana "San Pablo") N° 28, junio, edición especial en homenaje a Ludovico Bertonio 400 años después, pp. 87-108. La Paz. Disponible en: [http://www.scielo.org.bo/scielo.php?pid=S2077-33232012000100005&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.bo/scielo.php?pid=S2077-33232012000100005&script=sci_arttext)
- » En prensa a - (con Arnold, D. Y.) Una crítica de la definición de *pacha* en aymara como 'espacio-tiempo': un ejemplo de la falacia de la abstracción fuera del lugar. En Arnold, D. Y. con Yapita, J. de D. *Lengua, cultura y mundos entre los aymaras bolivianos: reflexiones sobre nexos vitales*. La Paz, ILCA.
- » En prensa b - (con Arnold, D. Y.) *El perspectivismo somático que se habla en las narraciones aymaras: evidencialidad y deixis cosmológica en los Andes*. En Arnold, D. Y. con Yapita, J. de D. *Lengua, cultura y mundos entre los aymaras bolivianos: reflexiones sobre nexos vitales*. La Paz, ILCA.

### **Ensayos sobre literatura andina**

- » 1991 - (con Arnold, D. Y. y Jiménez A., D.) "Scattering the seeds": shared thoughts on some songs to the food crops from an Andean ayllu. *Amerindia*, A.E.A., Université NANCY II - Faculté des Lettres, Paris 4e trimestre, N° 16: 105-178.
- » 1992a - Kunturinti liq'uchinti: análisis lingüístico de un sallqa de Oruro. *Latin American Indian Literatures Journal* (Pennsylvania: Pennsylvania State University, edición especial editada por Briggs, L. T., 8(1): 38-68, spring 1992. State College, PA.
- » 1992b (Con Arnold, D. Y.) "Fox talk: addressing the wild beasts in the Southern Andes". *Latin American Indian Literatures Journal*, Pennsylvania State University, Vol. 8, No. 1: 9-37.
- » 1999 - (con Arnold, D. Y.). Las canciones a los animales en ayllu Qaqachaka: hacia la arquitectónica textil de un texto oral. En Godenzzi, J. C. (ed.). *Tradición oral andina y amazónica. Métodos de análisis e interpretación de los textos*, pp. 229-271. Cusco, BLC, *Biblioteca de la tradición oral andina*.

- » 2004 - (con Arnold, D. Y.). The Nature of Indigenous Literatures in the Andes. En Valdés, M. y Kadir, D. (eds.). *Literary Cultures of Latin America: A Comparative History* (Part three: Liminality and Centrality of Literary Cultures in the Twentieth Century), pp. 385-415. Oxford/Nueva York, University of Oxford Press.
- » 2006 - La vida de un área rural del altiplano. En *Las palabras pueden*. Panamá, colección de Unicef.

### **Ensayos sobre educación en Bolivia**

- » 1994 - Hacia una educación bilingüe en Bolivia: un repaso del estado actual. En Mendoza, J. (ed.). *La propuesta de la escuela intercultural bilingüe en el contexto de la Reforma Educativa*, pp. 179-196. La Paz, UMSA, y *Revista Unitas*, N° 13: 1449-59, junio.
- » 1995 - Juan de Dios Yapita. Comentario sobre 'Necesitamos una educación plurilingüe' por Xavier Albó. *Cuarto Intermedio*, 35: 42-55, mayo. Cochabamba.
- » 1999 - (con Arnold, D. Y. y López, U. R.). Leer y escribir en aymara bajo la Reforma. *T'inkazos*, revista boliviana de ciencias sociales, N° 3: 103-115, abril.
- » 2003a - (con Arnold, D. Y. y López, U. R.). Evidence of serious shortcomings: Reading and writing in Aymara under the Bolivian Educational Reform. *T'inkazos*: 19-30, edición en inglés, febrero. La Paz, PIEB.
- » 2003b - (con Arnold, D. Y.). Reforma educativa y pueblos indígenas en Bolivia: retórica y práctica. *Guaragua*. *Revista de cultura latinoamericana*, CECAL (Centro de Estudios y Cooperación para Latinoamérica, Barcelona), año 7 N° 17: 49-70, invierno. Barcelona, Asociación Centro de Estudios y Cooperación Para América Latina. En línea: <http://www.jstor.org/stable/25596357>

### **Ensayos sobre etnografía andina**

- » 1980 - (con Briggs, L. T.). The Origin of the Charango: an Aymara Tale. *Latin American Indian Literatures Journal* 4. 2. Pittsburgh, University of Pittsburgh.
- » 1981 - (con Miracle, A.). Time and Space in Aymara. En Hardman, M. J. (ed.). *The Aymara Language in its Social and Cultural Context*, pp. 33-56. Gainesville, University of Florida Press.
- » 1988 - Deportes, juegos y diversiones entre los aymaras de la región de "Compi" (Altiplano de La Paz). *Revista del Museo Nacional de Etnografía y Folklore*, año 1, N° 1-2: 1-26, junio. La Paz.
- » 1996a - (con Arnold, D. Y.). Los caminos de género en el ayllu Qaqachaka: los saberes femeninos y los discursos textuales alternativos. En Rivera, S. (comp.). *Ser mujer indígena, chola o birlocha en la Bolivia (postcolonial) de los 90*, pp. 303-392. La Paz, Subsecretaría de Género/CID.
- » 1996a - (con Arnold, D. Y.). La papa, el amor y la violencia: la crisis ecológica y las batallas rituales entre Oruro y el Norte de Potosí. En Arnold, D. Y. y Yapita, J. de D. (comps.). *Mama Melliza y sus crías: antología de la papa*, pp. 311-371. La Paz, Hisbol e ILCA.
- » 1996b - (con Arnold, D. Y. y Apaza, C.). Mama Trama y sus crías: analogías de la producción de la papa en los textiles de Chukiñapi, Bolivia. En Arnold, D. Y. y Yapita, J. de D. (comps.). *Mama Melliza y sus crías: antología de la papa*, pp. 373-411. La Paz, Hisbol e ILCA.
- » 1996c - (con Jiménez A., D. y Arnold, D. Y.). La metafísica de la papa. En Arnold, D. Y. y Yapita, J. de D. (comps.). *Mama Melliza y sus crías: antología de la papa*, pp. 139-193. La Paz, Hisbol e ILCA.

- » 1998 - (con Arnold, D. Y.). Lo humano y lo no-humano en ayllu Qaqachaka. Categorías aymaras de parentesco y afinidad. En Arnold, D. Y. (ed. y comp.). *Gente de carne y hueso: Tramas de parentesco en los Andes*, pp. 199-225. La Paz, ILCA y CIASE/Escocia, University of St. Andrews.
- » 1999 - (con Arnold, D. Y.). La trama revitalizante de los rezos de *Paskusay* (Pascuas) en Qaqachaka, Bolivia. Formaciones textuales de las interpretaciones religiosas. En Dedenbach-Salazar, S. y Crickmay, L. (eds.). *The Language of Christianisation in Latin America: Catechization and Instruction in Amerindian Languages*, pp. 277-312. BAS Vol. 32, CIASE Occasional Papers 29. Bonn, Verlag Anton Saurwein.
- » 2001 - (con Arnold, D. Y. y López, U. R.). La chicha: lubricante por excelencia de la sociedad andina. En Millones, L. y Villa Rodríguez, J. (eds.). *Perú: el legado de la historia*, pp. 129-151. Sevilla, Fundación El Monte, Colección América.
- » 2004 - (con Arnold, D. Y.). *K'ank'isi*: The Braiding of Words, Music and Families in the Wedding Songs from Qaqachaka, Bolivia. En Delgado, G. y Schechter, J. (eds.). *Quechua Verbal Artistry: The Inscription of Andean Voices*, pp. 415-480. Bonn, BAS series N° 38.
- » 2005 - (con Arnold, D. Y.). Strands of indigenism in the Bolivian Andes: Competing juridical claims for the ownership and management of indigenous heritage sites in an emerging context of legal pluralism. *Public Archaeology*, Special edition, Vol. 4: 141-149. Londres.
- » 2014 [1997] - (con Arnold, D. Y.). La lucha por la dote en un ayllu andino. En Arnold, D. Y. (ed.). *Más allá del silencio. Las fronteras de género en los Andes*, pp. 345-383. La Paz, CIASE e ILCA.
- » 2014 [1998] - (con Arnold, D. Y.). *K'ank'isiña*: trenzarse entre la letra y la música de las canciones de boda en Qaqachaka, Bolivia. En Arnold, D. Y. (ed. y comp.). *Gente de carne y hueso: Tramas de parentesco en los Andes*, pp. 525-580. La Paz, ILCA y CIASE/Escocia, University of St. Andrews.
- » 2017 - (con Arnold, D. Y. y Espejo, E.) *Wak'as*, objetos poderosos y la personificación de lo material en los Andes meridionales: pugnas de exégesis sobre la economía religiosa según las experiencias de género. En Bugallo, L. y Vilca, M. (eds.). *Wak'as, diablos y muertos: alteridades significantes en el mundo andino*, pp. 29-71. Lima, IFEA/Jujuy, UNJu-Universidad Nacional de Jujuy.

### Reseñas de libros

- » 1985 – Ludovico Bertonio, *Vocabulario de la lengua aymara* (1612). En *Historia Boliviana*, 5, 1-2: 190-193.
- » 1992 - Tomás Huanca, “El Yatiri en la comunidad aymara,” publicado por CADA e Hisbol, La Paz, 1989. En *Latin American Indian Literatures Journal*. Pennsylvania State University, Pennsylvania. Edición especial: Briggs, L. T. (ed.). 8(1), spring 1992, pp. 71-74. State College, PA.
- » 1997 - Briggs, L. T. (ed.). *Vocabulario para saber hablar, y pronunciar la Castellana compuesta à la Ydioma Aymarà*. Publ. 26 of the Institute of Amerindian Studies, St. Andrews, Scotland, 1995. En *Latin American Indian Literatures Journal* 13(2), spring 1977, pp. 79-82. McKeesport, PA.



### Traducciones

- » 1994 - (con Arnold, D. Y., eds.). Traducción del aymara al castellano de *Jichha nä parl't'a: Ahora les voy a narrar*, por Elvira Espejo Ayca. La Paz, Unicef y Casa de las Américas.
- » 2004 - Traducción del aymara al castellano de 6 textos de la serie *Yatiña (Sawu parla, Luma parla, Atipasiñ parla, Jukumari, Kun kun sirita y Liq'uchinti Kunturinti)* para los niños de Qaqachaka, auspiciada por el Bolivia Quaker Link.

### Entrevistas filmadas

- » 2014 - Conversación con Justina Torrez filmada por Flavio Machicado en un estudio de grabación en la Ceja de El Alto, con dos mujeres recitando y grabando la obra poética de Juan de Dios Yapita: *Mama Phaxsi, Tata Inti*. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=81PLG1EQmKY>
- » 2016 - Participación en las entrevistas para el video *Tiempo en los Andes* del cineasta colombiano Pablo Álvarez Mesa.
- » 2017 - Entrevista con Andrea Ehlers de la Universidad de Hamburgo, Alemania, para un video sobre la lengua aymara.
- » 2019 - *Nanaka*, parte 1, y *Nanaka* parte 2, *Juan de Dios Yapita lingüista aymara*, conversaciones en aymara y español sobre su vida, producida por Denise Y. Arnold para ILCA. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=9OjSnz63jHE>  
<https://www.youtube.com/watch?v=hKXkWklf5wA>

### Artículos y fascículos impresos

- » 1968 - *Lecciones de Aymara*. La Paz, INEL, Dirección Nacional de Antropología.
- » 1968-1969 - *Textos de Aymara*, N° 1, 2, 3. La Paz, Universidad Mayor de San Andrés, Departamento de Idiomas.
- » 1968 - *Noticias Culturales en Lengua Aymara* (4 números). La Paz, INEL.
- » 1970a - Editor de *Yatiñasawa. Cultural Bulletin for the Aymara World*. Gainesville, University of Florida, Center for Latin-American Studies.
- » 1970b - (con Vásquez, J.). *Aymar liyiñ qillqañ yatiqañataki*. Curso de alfabetización a distancia. La Paz, INEL.
- » 1970c - *Aymara Newsletter*, N° 1-7. Gainesville, University of Florida, Center for Latin-American Studies.
- » 1970d - *Boletín Jipi de Qumpi*. Mimeo. Compi, Bolivia.
- » 1973a - Linguistics in Bolivia. *New Voices in Education*, winter 1973, Vol. 3, N° 1: 23-25. Gainesville, University of Florida, Center for Latin-American Studies.
- » 1973b - *Alfabeto fonémico aymara*. Cochabamba, Centro Pedagógico y Cultural de Portales, Manuales Departamento Lingüístico, N° 1.
- » 1974 - *Vocabulario Castellano-Inglés-Aymara*. Oruro, Editorial INDICEP, Casilla 1016.
- » 1975a - *Desarrollo literario aymara en Bolivia*. Informe presentado al VII Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y la Enseñanza de Idiomas PILEI. Lima, Perú.

- » 1975b - *Brief description of local Aymara Life*. Gainesville, University of Florida, Centre for Latin-American Studies.
- » 1976 - *Aymara Married Life*. Diálogo. Gainesville, University of Florida, Centre for Latin-American Studies.
- » 1977 - *Labores de lingüística aplicada del aymara*, realizado y publicado por la Universidad del Norte de Arica, Chile/París, Unesco.
- » 1978a - *Etnografía nativa. Danzas en las comunidades aledañas al lago Titicaca*, en aymara y castellano. La Paz, Musef.
- » 1978b - (con Copana, P.). *Amuyañataki: Aspecto intercultural aymara norteamericana* (en aymara), mimeo. La Paz.
- » 1978c - *Kunjamarakchiniya (Cómo será el futuro)*. *El Diario*, La Paz, 26 de agosto.
- » 1981a - *Lexicografía aymara (palabras de dos sílabas)*. Mimeo. La Paz, Musef.
- » 1981b - Algunos enfoques sobre la "cultura aymara". *Notas y Noticias Lingüísticas* 4:3 INEL, La Paz, marzo.
- » 1982a - *Problemas fonológicos y morfológicos en el aprendizaje del idioma aymara*. Mimeo. La Paz, Universidad Mayor de San Andrés.
- » 1982b - *Verbos en aymara*. La Paz, Universidad Mayor de San Andrés UMSA, carrera de Lingüística e idiomas, mimeo.
- » 1991 - Introducción al proyecto de la UNESCO: "Impulsor de Alfabetización y Educación para todos BOL/90/006/UNESCO".

#### *Publicaciones por el Instituto de Lengua y Cultura Aymara (ILCA)*

- » 1972 adelante - *Literatura Aymara*, Nº 1-3. Revista Literaria en aymara. La Paz, ILCA.
- » 1974 - *Aymara*. Folleto de enseñanza en aymara. La Paz, ILCA.
- » 1976a - *Lecciones de Aymara*, Vol. 1. La Paz, ILCA.
- » 1976b - *Arst'añataki: Expresiones. Aymara, castellano, inglés*. La Paz, ILCA.
- » 1978 adelante - Director y redactor de *Yatiñasawa*, periódico en aymara. La Paz, ILCA.
- » 1979 - *Aymarar Arst'añani. Educación en Lenguas Nativas*, vols. 1 y 2. La Paz, ILCA.
- » 1982 - *Yatiñasawa*. Folleto en aymara. La Paz, ILCA.
- » 1984 - *Guía gramatical del aymara. T'ak'iparjam arkañataki*. Serie "A" Aymar-Aru. La Paz, ILCA.
- » 1985a - *Liyt'asiñ yatiqt'apxañani*. Folleto de enseñanza en aymara. La Paz, ILCA.
- » 1985b - *Conjugación de verbos en su contexto*. Folleto. La Paz, ILCA.
- » 1986a - *Manual del alfabeto fonémico aymara*. Folleto. La Paz, ILCA.
- » 1986b - *Amuyt'añataki*. Folleto en aymara. La Paz, ILCA.
- » 1987 - *Alfabeto fonémico para el desarrollo de la literatura aymara*. La Paz, ILCA.
- » 1990 adelante - *Amt'apisipxañani*. Folleto en aymara. La Paz, ILCA.

*Artículos en la prensa*

- » 1970 - Editor de *Yatiñasawa. Cultural bulletin for the Aymara world*. Gainesville, University of Florida, Centre for Latin-American Studies.
- » 1972a - Cursillo de lingüística y antropología en Compi. Artículo en *Presencia*, 18 de noviembre. La Paz.
- » 1972b - Se realizó en Tiwanaku curso de lectura y escritura aymara. Artículo en *Presencia*, sección "Arte y Cultura", 26 de noviembre. La Paz.
- » 1972c - Lingüística y antropología aplicada en el área aymara. Artículo en *El Diario*, 15 de noviembre. La Paz.
- » 1972d - Fue editado Boletín de Literatura Aymara. Artículo en *Presencia*, sección "Arte y Cultura", 12 de noviembre. La Paz.
- » 1973 - Serie de publicaciones "Aprendemos a leer la lengua aymara". Artículos en *Nueva Jornada*, 24, 25 y 27 de octubre. La Paz.
- » 1976a - La vida matrimonial aymara. Artículo en *Presencia*, sección "Arte y Cultura", 29 de abril. La Paz.
- » 1976b - La lingüística en Bolivia. Artículo en *Presencia*, 6 de agosto. La Paz.
- » 1977a - Los onomásticos en el mundo aymara. Artículo en *El Diario*, 24 de abril. La Paz.
- » 1977b - Etnosemántica de "reír" en Aymara. Artículo en *El Diario*, 4 de mayo. La Paz.
- » 1977c - Una lengua polisintética. Artículo en *El Diario*, 10 de mayo. La Paz.
- » 1977d - El Folklore y el Turismo. Artículo en *El Diario*, 21 de mayo. La Paz.
- » 1977e - Pautas para una educación bilingüe. Artículo en *El Diario*, La Paz, 18 de septiembre. La Paz.
- » 1977f - *Discriminación lingüística y conflicto social*. La Paz, MUSEF.
- » 1978 - *Kunjamakirakichinaya* (Cómo será el futuro) por Juan de Dios Yapita. Artículo en *El Diario-Panorama de la cultura*, 26 de agosto. La Paz.
- » 1979 - Enfoques antropológicos por Juan de Dios Yapita. Artículo en *Presencia-Khantati*, septiembre. La Paz.
- » 1987 - 22 años de la lingüística aymara. En *Jayma*, octubre.
- » 1988 - Entrevista "Juan de Dios Yapita: Mendeetako umilazio eta zapalkuntzaren kexu izateak zentzurik ez du gure hizkuntzaz kezkatzen ez bagara", en la revista del país vasco *Punto y Hora*, Nº 531, octubre. Comunidad Autónoma Vasca y Navarra.
- » 1989 - Entrevista por Gonzalo Iñiguez Vaca Guzmán, "El lingüista aymara Juan de Dios Yapita a su retorno de Escocia". Artículo en *Hoy*, 12 de marzo. La Paz.
- » 1991 - Entrevista entre Juan de Dios Yapita y Profesor Bruce Mannheim: "Normalización de las lenguas nativas". Artículo en *Presencia*, 20 de octubre. La Paz.
- » 1992a - (con Arnold, D. Y.). Ein versuch, Kultur und Sprache der Aymara wieder herzustellen. En *DED Brief: América quo vadis. Zeitschrift des Deutschen Entwicklungsdienstes*, Nr. 2/92, Gemeinnützige Gesellschaft mbH, Berlin, August, pp. 43-45.

- » 1992b - (con Arnold, D. Y. y Briggs, L. T.). Orden y variedad en las culturas aymaras: diálogo a tres voces. En *Presencia*, suplemento “Linterna”. Editorial LUX, año XLI - Nº 12, 221: 10-12, 13 de septiembre. La Paz.
- » 2005 - X Feria Internacional del Libro: El grito en lengua vernácula: “Traducciones y sobrevivencia”. Artículo en *La Prensa*, 26 de agosto. La Paz.
- » 2006 - Entrevista sobre la educación de los pueblos indígenas, por Gaspar Segafredo, periodista. En la revista *Miríada*, 13 de agosto. Buenos Aires.
- » 2014 - Vocabulario, aprendizaje y memoria. Artículo en *Página Siete*, 30 de septiembre. La Paz.
- » 2010-2016 - Columna semanal de Juan de Dios Yapita sobre la lengua aymara. En *Presencia*. La Paz.

### Denise Y. Arnold

Antropóloga anglo-boliviana (PhD, University College London, 1988), con estudios de posgrado en Arquitectura y en Medio Ambiente. Nominada Full Professor en Birkbeck, Universidad de Londres (1999). Dirige el Instituto de Lengua y Cultura Aymara en La Paz, Bolivia. Senior Research Fellow en University College London. Docente en Bolivia, Chile y la Argentina. Sus publicaciones recientes incluyen *Eventos de crepúsculo: relatos históricos y hagiográficos de un ayllu andino en el Tiempo de los Españoles* (2018, Plural editores e ILCA, La Paz); *Crítica de la razón andina* (2018, editado con Carlos Abreu Mendoza, A Contracorriente, North Carolina State University) y *Los productos textiles de los Andes sur-centrales: Guía ontológica centrada en la región aymara-hablante* (2018, La Paz, ILCA/Lima, IFEA).